

**Pedro Mogorrón Huerta:**  
**La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español**  
**Universidad de Alicante, 2002, 439 pp.**

La obra del profesor Mogorrón constituye una aportación singular en el ámbito de la documentación fraseológica francés-español al haber conseguido el autor ofrecer un corpus de casi tres mil locuciones verbales en ambas lenguas en cuya selección el catalizador común ha sido la expresividad. No existe, que yo sepa, una obra de este tipo en el mercado ni en las bibliotecas en donde el rigor científico y la riqueza expresiva de este tipo de unidades lingüísticas haya sido puesto de manifiesto con tan excelente acierto.

Pedro Mogorrón se ha formado en la escuela de Maurice Gross, quien ha aportado a la lingüística francesa y a la lingüística general obras tan importantes como las que en su día fueron *Méthodes en syntaxe* (1975) y *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe et lexique* (1976) y *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe de l'adverbe* (1986), entre otras. El método "Lexique et Grammaire", lanzado por Gross, constituye aún hoy día un camino interesante para la construcción e interpretación de corpus lingüísticos en contraste. Mogorrón sabe utilizar, la obra lo prueba, un saber informático, lingüístico y traductológico que hacen de ella un referente de consulta para quienes nos dedicamos desde la docencia o desde la profesión a la tarea de traducir.

La obra está estructurada en dos bloques: en el primero (pp. 15-99) el autor presenta sus reflexiones epistemológicas propias de la materia así como las líneas generales de la constitución de este corpus de las dos lenguas en contraste; en el segundo, el lector encontrará los índices alfabéticos y temáticos de casi tres millares de locuciones verbales (pp. 95-435).

En la parte teórica de la obra, Mogorrón presenta un breve análisis de lo que hoy se entiende por fraseología y dentro de ella, del lugar que ocupan las locuciones verbales. Bien es verdad que los estudios fraseológicos en España y en Europa han sido hasta hace veinte años el pariente pobre de la lingüística, pero no puede decirse lo mismo hoy, pues tanto en el extranjero como en España la fraseología es tema de investigación muy productivo. Si bien Mogorrón cita

los trabajos más importantes publicados en España en la última década sobre el tema, convendría también mencionar algunos trabajos pioneros publicados en el extranjero, en futuras ediciones.

El estudio del concepto de expresividad es fundamental en una obra que se titula con este nombre. En el capítulo tercero, Mogorrón hace un fino análisis de los medios sintácticos utilizados por las locuciones verbales para evocar todo aquello que constituye la expresividad del lenguaje. El análisis de los aspectos retóricos como la hipérbole, la metáfora, la antífrasis, etc. son también objeto de estudio.

Una obra cuyo destinatario primario es el traductor no puede olvidar la reflexión traductológica. El capítulo cuarto está dedicado a este tema y en él se analiza los rasgos constitutivos de estas unidades en contraste, poniendo de manifiesto la ausencia de muchas de ellas en diccionarios monolingües o bilingües en ambas lenguas. De algún modo, el profesor Mogorrón, debería incluir en su obra, en próximas ediciones, algunas consideraciones sobre la importancia del contexto en el uso de estas unidades lingüísticas. En traducción resulta hoy imprescindible tener en cuenta la relación textual y pragmática de todo tipo de enunciados y con más razón si son fraseológicos.

Sin duda alguna la novedad de la obra se encuentra en el inmenso repertorio de locuciones verbales que presenta, todas ellas ordenadas de varias formas: por el verbo en infinitivo, por campos temáticos, por orden alfabético de la primera palabra de la unidad, etc. La cita de la fuente bibliográfica en donde está registrada la locución, en los casos en que es posible documentarla, constituye también un acierto de esta obra y prueba la calidad del producto.

Dice un proverbio francés que "il ne faut pas mêler les torchons et la layette", pues así habrá que hacer con la obra de Pedro Mogorrón: situarla en el nivel que le corresponde de obra útil para alumnos e investigadores de lingüística contrastiva y traducción y referente básico de los estudios de traducción francés-español.

**Fernando Navarro Domínguez**